

eller en hvilken som helst anden Omstændighed, skal den Part, som har udnævnt ham, udpege en Suppleant, som midlertidigt indtager hans Plads.

Ved Udløbet af et Nævnsmedlems Funktionstid maa hans Mandat udtrykkelig fornyes af den Part, som har udnævnt ham. Formandens Funktioner ophører ved hans Mandats Udløb. Imidlertid kan de to Parter efter fælles Aftale forlænge hans Mandat for en ny treaarig Periode.

Et Medlem, hvis Funktionstid ophører, medens Forhandlingerne for Nævnet finder Sted, vedbliver at tage Del i Stridens Behandling, indtil den er afsluttet, selv om hans Efterfølger maatte være udpeget.

Artikel 5.

Indenfor en Frist af femten Dage at regne fra den Dag, hvor en af de kontraherende Parter har forelagt en Strid for Forligsnævnet, skal hver af Parterne til Behandling af den paagældende Strid kunne ombytte det af den valgte nationale Medlem med en Person, der besidder særlig Sagkundskab paa dette Omraade.

Den Part, som ønsker at benytte denne Ret, skal straks give Modparten Meddelelse herom; denne skal i saa Fald kunne benytte samme Ret indenfor et Tidsrum af femten Dage at regne fra det Tidspunkt, den har modtaget Underretningen.

travaux de la Commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, la Partie qui l'a nommé désignera un suppléant qui siégera temporairement à sa place.

À l'expiration du mandat d'un membre de la Commission, son mandat doit être renouvelé explicitement par la Partie qui l'a nommé. Les fonctions du Président cessent à la fin de son mandat. Toutefois, les deux Parties, d'un commun accord, peuvent renouveler son mandat pour une nouvelle période de trois ans.

Un membre, dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend, jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

Article 5.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties Contractantes aura porté un différend devant la Commission de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre national désigné par Elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie, qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avertissement lui sera parvenu.

mar parte en los trabajos de la Comisión, a consecuencia, de enfermedad o de cualquiera otra circunstancia, la Parte que lo haya nombrado designará un suplente que desempeñará sus funciones.

Expirado el mandato de un miembro de la Comisión, deberá ser renovado explícitamente por la Parte que lo haya nombrado. Las funciones del Presidente cesan al fin de su mandato. Sin embargo, las dos Partes pueden, de común acuerdo, renovar su mandato por un nuevo período de tres años.

El miembro cuyo mandato expira durante la secuela del procedimiento, continúa tomando parte en el examen de la diferencia hasta su término, aún cuando su reemplazante hubiese sido designado.

Artículo 5.

En el plazo de quince días, a contar desde la fecha en que una de las Partes Contratantes haya elevado una diferencia a conocimiento de la Comisión de Conciliación, cada Parte podrá, para el examen de la diferencia, reemplazar el miembro nacional, nombrado por Ella, por una persona que tenga competencia especial en la materia.

La Parte que quiera usar de este derecho lo advertirá inmediatamente a la otra, y ésta tendrá, en este caso, la facultad de usar del mismo derecho en un plazo de quince días a partir de la fecha de recibo de la notificación.